Women at Home

Hindi transcript:

(पात्र – प्र- प्रश्नकर्ता, व- वीणा, ग- गीता, म- मनीषा।)

प्र- अपका इंट्रोडक्शन दीजिए।

व- मेरा नाम वीणा गोएंका है। मैं मिर्जापुर, यू.पी. में रहती हूँ।

प्र- (गीता जी से) - आप?

ग- गीता गोएंका।

प्र- क्या उमर होगी आपकी?

ग- 70 के आस-पास (क्षीण, अस्पष्ट)।

प्र- पक्का नहीं मालूम है?

ग- एक-आध साल कम हो (क्षीण, अस्पष्ट) सत्तर के आस-पास है।

प्र- (मनीषा जी से) आपकी... क्या नाम है...

म- मेरा नाम मनीषा गोएंका… and age also? (सब हँसते हैं।) 36!

प्र- 36. क्या क्या काम करत... आप लोग क्या... प्रोफ़ेशन क्या है आपलोगों का?

व- Housewife.

प्र- आपलोग तीनों housewife हैं।

व, म- हमलोग तीनों सिर्फ़ housewife हैं।

प्र- कैसे दिन की शुरुआत करते हो आपलोग?

व- सुबह उठे, अपना रू□ीन पूरा किया... अपनी बॉडी का। उसके बाद अपनी पूजा करी। पूजा करके घर का काम किया अपना। ब्रेकफ़ास□ बनाया अपनी फ़ैमिली के लिए, ब्रेकफ़ास□ किया। फ़िर थोड़ी शॉपिंग करी – बजार निकल गए घर के... households खरीदने, यह सब। फ़िर उसके बाद आ के लंच – कुछ servants की help से, कुछ खुद ने बनाया, कुछ उसने बनाया। फ़िर हमलोग लंच लिए एक बजे। फ़िर हमलोग रेस□ करते हैं। एक घं□ा रेस□ किया। उसके बाद □ी.वी. देखी, गप-शप किया। इधर-उधर घूमे। ऑफ़िस में जा के बैठ गए थोड़ी देर। फ़िर डिनर, फ़िर शाम को meditation, पूजा, that’s all।

प्र- (मनीषा जी से) कितने बच्चे हैं आपके?

म- मेरे दो बच्चे हैं। One is fifteen and half, and the other is thirteen.

प्र- (गीता जी से) - आप...आप क्या करती हैं दिन भर, बताइए।

ग- कोई ऐसे खास तो रू□ीन नहीं है हमारा (क्षीण, अस्पष्ट)। थोड़ा कढ़ाई सिलाई, थोड़ा गृहस्थी का काम।

प्र- घर में कितने लोग हैं आपके?
ग- इस □इम तो हमलोग तीन लोग हैं।
प्र- और सब लोग कहाँ हैं?
ग- सब… बच्चे लोग सब बाहर रहते हैं।
प्र- कहाँ रहते हैं बच्चे?
ग- दिल्ली, बॉम्बे, प□ना।
प्र- कितने बच्चे हैं आपके?
ग- दो लड़के हैं, उनके परिवार हैं सबके।
प्र- कहाँ-कहाँ रहते हैं? दोनों... बड़ा... आपका बड़ा बे□ा... आपके साथ रहते हैं क्या?
ग- बड़े बे□ा मेरे साथ में रहता है, छो□ा प□ना रहता है। उसके बच्चे सब बाहर पढ़ते हैं – कोई दिल्ली, कोई बॉम्बे। एक की लड़की की शादी होते जा रही है बॉम्बे...
प्र- आप मिस् नहीं करती हैं अपने परीवार को यहाँ पर?
ग- बहुत मिस् करते हैं।
प्र- अच्छा, आपलोग कढ़ाई-बुनाई कुछ... समय अ..समय... hobbies क्या हैं आपकी?
ग- कढ़ाई, सिलाई, बुनाई (क्षीण, अस्पष्ट)। □ूल वगैरह की थोड़ी (क्षीण, अस्पष्ट) और उसकी मरम्मत(?) करते हैं।
प्र- (मनीषाजी से) - अच्छा, आपके घर में ऑफ़िस नीचे है, घर ऊपर है। तो उससे आपके लाइफ़ में क्या...क्या फ़र्क आता है? जैसे अगर... आप सोचिए, अगर फ़्लै□ में आप रह रही होतीं, ऑफ़िस दूर है आपका, मतलब... अभी आपका.. आपके husband का ऑफ़िस नीचे है। तो उससे क्या... आपके ऊपर क्या responsibility पड़ता है?
म- घ... नहीं, घर में अगर ऑफ़िस होता है, फुल-□इम involvement होता है wife का। As a lady… उसको… मतलब any time कुछ भी हो सकता है। मान लीजिए आगर आपको कहीं जाना है। तो आप नहीं जा सकते, क्योंकि हो सकता है आपको, मतलब, चाय बनाना पड़... पड़ जाए, या हो सकता है नाश्ता ही देना पड़ जाए। और लेकिन अगर ऑफ़िस आपके घर से दूर होता है, तो आप फ़्री हैं। आप बस... अपने husband के रि□र्निंग □इम पे आप अपना वहाँ पे presence रखिए। नहीं तो फ़िर आप उस in between जो है, आप कहीं भी जा सकते हैं। मतलब अपना... मतलब थोड़ा-सा अपना पर्सनल... अपने ऊपर ध्यान दे सकते हैं। लेकिन अगर ऑफ़िस घर के नीचे ही है, तो वह आपका भले ही उसमें कुछ भी काम आपको नहीं करना पड़ा, लेकिन फ़िर भी involvement रहता है।
प्र- (वीणाजी से) - अच्छा, आपके बच्चे क्या करते हैं?

व- मेरे तीन बच्चे हैं। बे□ की शादी हो गई, वह दिल्ली रहता है। अपना उसका परिवार बन गया। बे□ी की शादी होने वाली है। एक छो□ी बे□ी है, वह U.S. में पढ़ती है। हमलोग तीन लोग यहाँ पे रहते हैं सिर्फ़।

प्र- आप अपने बच्चों को मिस् नहीं करते हैं यहाँ पे?

व- मिस् भी करते हैं, अपनी लाइफ़ भी enjoy करते हैं। बहुत ज्यादा ऐसा नहीं कि मेरे को बहुत परेशानी है कि मेरे बच्चे बाहर हैं तो (अस्पष्ट ध्वनि)।

प्र- अच्छा, छो□ शहर में आपलोग रहते हो।....यहाँ पे kitties होती हैं?

व- हाँ।

प्र- Kitties होती हैं। क्या करते हो kitty में?

व- Kitty में हमलोग... kitty क्या, मतलब, kitty बोल करके नहीं है, वह get-together है हमलोग का। हमलोग का मन लगाने का एक साधन है। कि आपस में हमलोग फ़्रेन्ड्स लोग मिले, कुछ गेम खेले, कुछ चर्चाएँ करीं – उस पे हमलोग कोई सामाजिक चर्चा भी करते हैं। अपने राष्ट्र भी... चर्चा भी करते हैं। उसके बाद हमलोग कुछ snacks वगैरह खाए, चाय-कॉफ़ी पीए, आ गए। दो घं□ □इम हमारा निकल जाता है उसमें। और सबसे मिलना-जुलना होता है। शहर के लोगों से इसी बहाने मिलना-जुलना होता है।

English translation:

Interviewer: Please introduce yourselves.
Veena: My name is Veena Goenka. I live in Mirzapur, U.P.
Interviewer (to G): And you?
Geeta: Geeta Goenka.
Interviewer: How old would you be?
Geeta: Around seventy (faint, unclear).
Interviewer: You aren't sure?
Geeta: It could be a year or so less (faint, unclear); it's close to seventy.
Interviewer: Your ... what is your name?
Manisha: My name is Manisha Goenka … and age also? (Everyone laughs.) 36!
Interviewer: What work does each of you … what do you … what are your professions?
Veena: Housewife.
Manisha: All three of us are just housewives.
Interviewer: How do you start your day?
Veena: [I] wake up in the morning, complete my routine … that of caring for my body. After that, I do my *puja* rites. After *puja*, I do my housework. I make breakfast for my family, eat breakfast. Then I do some shopping. I go out to the bazaar to buy … household articles for the home and all [that]. After that, upon returning, I [prepare] lunch – some [things are made] with the help of [my servant], some by me, [and] some by her (/him). Then we eat lunch at one. Then we rest. We rest for an hour. After that we watch some T.V., do some chit-chat. We go about here and there. I (or 'we'; most likely the

former) go and sit in the office (possibly her spouse's) for some time. Then dinner, and then in the evening, some meditation, some *puja* – that's all.[1]
Interviewer: (To Manisha) How many children do you have?
Manisha: I have two children. One is fifteen and half, and the other is thirteen.
Interviewer: (to Geeta) You ... what do you do all day? Tell me.
Geeta: I don't have a special routine (faint, unclear), some embroidery and sewing, some housework.
Interviewer: How many people are there at home?
Geeta: At this time we are three persons.
Interviewer: And where is everybody now?
Geeta: All … all the children live out of town.
Interviewer: Where do [your] children live?
Geeta: Delhi, Bombay, Patna.
Interviewer: How many children do you have?
Geeta: I have two sons; they have families, all of them.
Interviewer: Where do they live? Both … the older … your older son … does he live with you?
Geeta: [My] older son (should have been बड़ा बेटा) lives with me; the younger one lives in Patna. All his children study [elsewhere] someone's in Delhi, someone's in Bombay. The daughter of one [of them] is going to get married[2] [to a fellow who lives in] in Bombay …
Interviewer: Don't you miss your family here?
Geeta: I miss [them] very much.
Interviewer: Tell me, do you all sew and knit some … time …time … what are your hobbies?
Geeta: Embroidery, sewing, knitting (faint, unclear). I do some (faint, unclear) of flowers, and repair it (?).
Interviewer: (To Manisha) Tell me, at your house, the office (i.e., M's spouse's office) is located downstairs, and your home is located above it. So, what … what difference does that make to your life? For example … consider that if you had been living in a flat (or apartment block), your office [would have been] far away, meaning … at present your … your husband's office is downstairs. So what does that … what responsibilities does that put on you?
Manisha: No, if the office is located at home, the wife is involved [in its workings] full-time. As a lady … to her … meaning, anything might happen at any time. Suppose that you have to go somewhere. Then, you can't [just] leave, because it is possible that you have … have to make tea, or perhaps, serve a snack (or 'breakfast'). But if the office is far away, then you are free. You just … just be present there at the time of your husband's return. Otherwise, during the time between [the husband's departure and return], you can go anywhere at all. Meaning, one … meaning, one can pay a bit of attention to one's personal … to oneself. But if the office is below your home, then even if you are not required to do some work [relevant to] it, you are involved anyway.

---

[1] The speaker uses simple past tense throughout, as though she were describing events of some particular day. Some speakers will do that to describe regular, habitual actions.

[2] होते जा रही है is incorrect. The speaker should have said होने जा रही है.

Interviewer: [To Veena] Tell me, what do your children do?
Veena: I have three children. My son is married; he lives in Delhi. He has his own family. My daughter is about to be married. I have a younger daughter; she studies in the U.S. Just three of us live here.
Interviewer: Don't you miss your children over here?
Veena: I/we miss them, I/we enjoy my/our own life as well. It's not like I am overly concerned about the fact that my children live out of town (unclear sound).
Interviewer: Tell me, you all live in a small town. …are there kitties[3] here?
Veena: Yes.
Interviewer: There are kitties. What do you do at the kitty?
Veena: In a kitty we … well, [it's not really a kitty], it's a getting-together of ours. It is a way to occupy ourselves. So that we friends meet with each other, play some games, have some discussions.[4] At [these events], we might have discussions about social issues also. We also discuss issues [relating to] … our country. After that, we eat some snacks, drink tea or coffee, and return home. [In this way, we] pass two hours of our time. And we get to meet everyone. It works as an excuse to meet everyone in the town.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

[3] Kitty party: a women's party organized periodically by a group of members who make regular contributions to a rolling 'kitty'. Funds are then used to organize potluck snack events at the homes of members.
[4] The numbers are a bit irregular here.